

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 23. mart 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 23. marta 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

NALOG ZA PODNESKE IMENOVANOG BRANIOCA

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Imenovani branilac

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Dopunskom povjerljivom *ex parte* podnesku branioca u pripravnosti *inter partes* u odnosu na tužilaštvu", podnesenom 25. februara 2010. (dalje u tekstu: Dopunski podnesak) i ovim donosi nalog s tim vezi.

1. Dana 5. novembra 2009. Vijeće je uputilo sekretara suda da imenuje branioca koji će se smjesta početi pripremati da zastupa interese optuženog kad ponovo počne suđenje, ako to bude potrebno.¹ Osim toga, ono je, između ostalog, naložilo tužilaštvu da "preduzme sve potrebne mjere kako bi obezbijedili da imenovani branilac bude u mogućnosti da se u potpunosti pripremi, uključujući dostavljanje relevantnih dokumenata". Sekretar Suda je imenovao g. Richarda Harveya (dalje u tekstu: imenovani branilac) 19. novembra 2009. godine.

2. Nakon statusne konferencije održane 28. januara 2010., na kojoj je predsjedavajući sudija obavijestio imenovanog branioca da upozori Vijeće na eventualne poteškoće na koje nailazi tokom priprema, on je 9. februara 2010. podnio na povjerljivoj osnovi i *ex parte* "Podnesak branioca u pripravnosti" (dalje u tekstu: Podnesak), kojim je obavijestio Vijeće o nizu problema koji se, prije svega, odnose na to kako način na koji tužilaštvo objelodanjuje dokazni materijal utječe na njegovo pripremanje da zastupa interese optuženog.²

3. U Dopunskom podnesku imenovani branilac je napomenuo da je odlučio da ga podnese, kao i Podnesak, *inter partes* u odnosu na tužilaštvo "kako bi [tužilaštvo] imalo mogućnost da se pozabavi svakim pitanjem iznesenim" u podnescima.³ Podnesak je kasnije podnesen *inter partes* u odnosu na tužilaštvo u Dodatku.⁴ U Dopunskom

¹ Odluka o imenovanju branioca i Nalog o daljnjem toku pretresnog postupka, 5. novembar 2009.

² Rasprava, T. 710 (28. januar 2010.).

³ Dopunski podnesak, par. 2.

⁴ Dana 26. februara 2010. optuženi je podnio Podnesak *ex parte*, ali *inter partes* u odnosu na tužilaštvo, v. "Dodatak Dopunskom povjerljivom *ex parte* Podnesku branioca u pripravnosti *inter partes* tužilaštvu" (dalje u tekstu: Dodatak).

podnesku imenovani branilac je dodatno obrazložio pitanja koja se odnose na način na koji je primio objelodanjeni materijal i poteškoće na koje je naišao, što je ukratko izložio u Podnesku.

4. Dana 3. marta 2010. u Nalogu je Vijeće pozvalo tužilaštvo da odgovori na bilo koje od pitanja koje je postavio imenovani branilac, ali je napomenulo da ga posebno zanima da čuje šta tužilaštvo kaže u vezi s nizom konkretnih pitanja koja se odnose na elektronske indekse i objelodanjeni materijal na CD-u ili vanjskom tvrdom disku, kao i putem Elektronskog sistema za objelodanjivanje (dalje u tekstu: EDS).⁵

5. Dana 4. marta 2010. tužilaštvo je podnijelo na povjerljivoj osnovi i *ex parte* u odnosu na optuženog "Odgovor tužilaštva na Dopunski podnesak branioca u pripravnosti" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se pozabavilo pitanjima koje je pokrenuo imenovani branilac i koja su navedena u Nalogu o Dopunskom podnesku. Osim toga, tužilaštvo je dostavilo Odgovor *ex parte* u odnosu na optuženog pošto su Podnesak i Dopunski podnesak bili dostavljeni *ex parte* u odnosu na optuženog, ali inače ne vidi potrebu da ga i dalje zadrži *ex parte*.⁶

6. Dana 8. marta 2010. imenovani branilac je podnio "Povjerljivu i *ex parte* Repliku branioca u pripravnosti *inter partes* u odnosu na Odgovor Tužilaštva" (dalje u tekstu: Replika). Iako nije tražio dozvolu da podnese Repliku, što je obično redovna procedura strana u postupku pri podnošenju podnesaka, Vijeće smatra da mu je korisno dodatno obrazloženje pitanja postavljenih u Podnesku i Dopunskom podnesku.

7. Vijeće ne smatra da je za potrebe ovog Naloga nužno detaljno opisati podneske imenovanog branioca i Tužilaštva. Ono napominje da je u svojim podnescima imenovani branilac ograničio svoja pitanja na (i) nedostavljanje elektronskih indeksa za sav objelodanjeni materijal i (ii) poteškoće koje su posljedica objelodanjivanja određenog

⁵ Nalog u vezi sa Dopunskom podnesku branioca u pripravnosti, podnesen na povjerljivoj osnovi i *ex parte* optuženi 3. marta 2010. (dalje u tekstu: Nalog o Dopunskom podnesku).

⁶ Odgovor, fusnota 1.

materijala na osnovu pravila 68 isključivo putem EDS-a, budući da bi taj materijal trebao biti dodatno dostavljen na CD-u ili vanjskom tvrdom disku.

8. U vezi s elektronskim indeksima, Vijeće shvata da je, iako nisu dostavljeni pojedinačni indeksi za svaku seriju objelodanjenog materijala, tužilaštvo sada imenovanom braniocu i optuženom dostavilo "glavni dnevnik objelodanjenog materijala" u elektronskom obliku, u kojem je naveden sav dosad objelodanjeni materijal, i da će taj dnevnik biti stalno ažuriran i dostavljan im kako dodatni materijal bude objelodanjivan. Stoga se čini da dostavljanjem i ažuriranjem tog glavnog dnevnika objelodanjenog materijala izostaje potreba za pojedinačnim elektronskim indeksima za svaku seriju objelodanjenog materijala.

9. U vezi s materijalom na osnovu pravila 68 koji je objelodanjen samo putem EDS-a, Vijeće je svjesno nekih tehničkih ograničenja sistema EDS-a i sklono je prihvatiti pritužbe imenovanog branioca u vezi s dugotrajnim načinom na koji pojedinačni dosjei moraju biti učitani sa sistema, u svjetlu poodmakle faze u postupku u kojoj je imenovan i u kojoj se od njega očekuje da se upozna s predmetom. Međutim, ono napominje da nije sav materijal na osnovu pravila 68 objelodanjen isključivo putem EDS-a. Naprotiv, tužilaštvo je objelodanilo nekoliko serija materijala na osnovu pravila 68 na CD-u ili vanjskom tvrdom disku i, budući da se radi o prilično maloj količini materijala na osnovu pravila 68 koji je nedavno objelodanjen, ono je dostavilo najnovije serije materijala na CD-ima prije nego što ga je unijelo i na EDS.⁷ Stoga, mora da se zabrinutost imenovanog branioca odnosi na brojne ranije serije objelodanjenog materijala na osnovu pravila 68, o kojih su neke bile velike.

10. Vijeće shvata da, ako bude moralo zatražiti od tužilaštva da i te serije dokumenata dostavi imenovanom braniocu na CD-u ili vanjskom tvrdom disku, tužilaštvo bi moralo primijeniti isti postupak kao i imenovani branilac i njegov tim, odnosno moralo bi skinuti materijal s mreže, preimenovati ga i kopirati. To je i dalje težak zadatak, a moguće je da je imenovani branilac već obavio jedan dio tog posla. Vijeće napominje da ne može

⁷ Odgovor, par. 20-21.

očekivati da imenovani branilac pregleda *sav* objelodanjeni materijal prije početka izvođenja dokaza na suđenju. To je naročito jasno kada se radi o materijalu na osnovu pravila 68, u vezi s kojim Tužilaštvo ima stalnu obavezu objelodanjivanja. Stoga, uprkos činjenici da će imenovani branilac i dalje morati da posvećuje vrijeme i sredstva skidanju s mreže i preimenovanju materijala sa sistema EDS kako bi ga mogao ispravno iskoristiti. Vijeće je mišljenja da u ovim okolnostima ne bi bilo razumno tražiti od tužilaštva da na CD-u ili vanjskom tvrdom disku dostavi serije materijala na osnovu pravila 68 koje već nije dostavilo na taj način. Međutim, Vijeće smatra da *sav* budući materijal na osnovu pravila 68 treba biti objelodanjen na CD-u ili vanjskom tvrdom disku kao i putem sistema EDS.

11. Vijeće ponavlja da bi tužilaštvo trebalo da smjesta i savjesno odgovori na svaki razumni zahtjev imenovanog branioca za pomoć u njegovim daljnjim pripremama za suđenje, što u nekim okolnostima može značiti prevazilaženje onog što strogo propisuju relevantna pravila o objelodanjivanju. Međutim, Vijeće neće u ovim okolnostima naložiti Tužilaštvu da primijeni nijednu konkretnu mjeru budući da je zaključilo da je zahtjev imenovanog branioca u vezi s elektronskim indeksima sporan i da nema ništa konkretno i razumno što Vijeće u ovoj fazi može da uradi što bi djelotvorno riješilo probleme na koje branilac nailazi sa sistemom EDS.

12. Na kraju, Vijeće smatra da treba objaviti ovaj Nalog i povezane podneske tužilaštva i imenovanog branioca. Stoga, ono će od Sekretarijata zatražiti da promijeni status ranijih podnesaka.

13. Iz gorenavedenih razloga, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim:

- a) **USKRAĆUJE** pravno sredstvo zatraženo Dopunskim podneskom; i
- b) **TRAŽI** od Sekretarijata da promijeni status Dopunskog podneska, Dodataka, uključujući Prilog A, Naloga o Dopunskom podnesku,

Odgovora i Replike s povjerljivog i *ex parte* u odnosu na optuženog na javni.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 23. marta 2010.
U Hagu
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]